

# Kulture

Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie  
Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry

hrsg. von/edited by: Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V. – AGEM



Kulturelle Dimensionen in der  
Gesundheitssystemforschung/  
The Quest for Culture in  
Health System Research

**Zum Titelbild/to the title:** "Vaccination Campaign", MOKE (Monsengwo Kejwamfi) 1979, Öl auf Sackleinen (oil on flour sack), 100x100 cm. Das Bild erschien farbig als Rückseite des *Viennese Ethnomedicine Newsletter* 4,1(2001). Die Redaktion *curare* bedankt sich für die Genehmigung zum Wiederabdruck. Eine Beschreibung zum Titelbild, siehe 4. Umschlagseite: RUTH KUTALEK: Zum Titelbild: „Impfkampagne“/“Vaccination Campaign“, sozialkritisches Gemälde von MOKE (1979) Kinshasa, Demokr. Rep. Kongo). Foto © ARMIN PRINZ

## Die nächsten Hefte/The next issues:

**curare 30(2007) 2+3: Lebenswelten: Anthropologische und medizinanthropologische Perspektiven**, zusammengestellt von KRISTINA TIEDJE, Lyon

**curare 31(2008) 1: Die fremden Sprachen, die fremden Kranken: Dolmetschen im medizinischen Kontext**, Gasteditor: ALEXANDER BISCHOFF, Basel

---

## Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin – AGEM, Herausgeber der

*curare*, Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie, gegründet 1978

Die Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM) hat als rechtsfähiger Verein ihren Sitz in Hamburg und ist eine Vereinigung von Wissenschaftlern und die Wissenschaft fördernden Personen und Einrichtungen, die ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke verfolgt. Sie bezweckt die Förderung der interdisziplinären Zusammenarbeit zwischen der Medizin einschließlich der Medizinhistorie, der Humanbiologie, Pharmakologie und Botanik und angrenzender Naturwissenschaften einerseits und den Kultur- und Gesellschaftswissenschaften andererseits, insbesondere der Ethnologie, Kulturanthropologie, Soziologie, Psychologie und Volkskunde mit dem Ziel, das Studium der Volksmedizin, aber auch der Humanökologie und Medizin-Soziologie zu intensivieren. Insbesondere soll sie als Herausgeber einer ethnomedizinischen Zeitschrift dieses Ziel fördern, sowie durch regelmäßige Fachtagungen und durch die Sammlung themenbezogenen Schrifttums die wissenschaftliche Diskussionsebene verbreitern. (Auszug der Satzung von 1970)



## Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie / Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry

### Herausgegeben im Auftrag der / Edited on the behalf of:

Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e. V. – AGEM  
von Ekkehard Schröder, auch verantwortlich im Sinne des Presse-  
rechtes V.i.S.d.P. / Editor-in-chief

**Geschäftsadresse/office AGEM:** AGEM-curare  
c/o E. Schröder, Spindelstr. 3, 14482 Potsdam, Germany  
e-mail: <ee.schroeder@t-online.de>, Fax: 0331-704 46 82  
www.agem-ethnomedizin.de

### Herausgeberteam / Editorial Board Vol. 28(2005) - 30(2007):

Hans-Jörg Assion (Bochum) Hans-Joerg.Assion@wkp-lwl.org //  
Michael Heinrich (London) michael.heinrich@ulsof.ac.uk // Ruth  
Kutalek (Wien) ruth.kutalek@meduniwien.ac.at // Bettina E.  
Schmidt (Oxford) b.schmidt@bangor.ac.uk // Kristina Tiedje (Ly-  
on) kristina@ktiedje.com // Anita Zahlten-Hingurange (Heidel-  
berg) anita-zahlten-h@nct-heidelberg.de

**Beirat / Advisory Board:** John R. Baker (Moorpark, CA, USA) //  
Mihály Hoppál (Budapest) // Annette Leibling (Montreal, CAN) //  
Armin Prinz (Wien) // Hannes Stubbe (Köln)

**Begründet von / Founding Editors:** Beatrix Pfeleiderer (Hamb-  
urg) – Gerhard Rudnitzki (Heidelberg) – Wulf Schiefenhövel  
(Adechhs) – Ekkehard Schröder (Potsdam)

**Ehrenbeirat / Honorary Editors:** Hans-Jochen Diesfeld (Starn-  
berg) – Horst H. Figge (Freiburg) – Dieter H. Frißem (Stuttgart) –  
Wolfgang G. Jilek (Vancouver) – Guy Mazars (Strasbourg)

### Impressum 30(2007)1

### Verlag und Vertrieb / Publishing House

VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Amand Aglaster  
Postfach 11 03 68 • D-10833 Berlin  
Tel.: 030-251 04 15 • Fax: 030-251 11 36  
e-mail: info@vwb-verlag.com  
http://www.vwb-verlag.com

### Bezug/Supply:

Der Bezug der *curare* ist in der Mitgliedschaft bei der Arbeitsge-  
meinschaft Ethnomedizin (AGEM) enthalten. Einzelne Hefte kön-  
nen beim VWB-Verlag bezogen werden / *curare* is included in a  
regular membership of AGEM. Single copies can be ordered at  
VWB-Verlag

### Abonnementspreis/Subscription Rates:

Die jeweils gültigen Abonnementspreise finden Sie im Internet  
unter / Valid subscription rates you can find at the internet under:  
www.vwb-verlag.com/reihen/Periodika/curare.html

### Copyright:

© VWB – Verlag für Wissenschaft und Bildung, Berlin 2007

ISSN 0344-8622

ISBN 978-3-86135-698-1

Die Artikel dieser Zeitschrift wurden einem Gutachterverfahren  
unterzogen. / This journal is peer reviewed.



Zeitschrift für Ethnomedizin und transkulturelle Psychiatrie/  
Journal of Medical Anthropology and Transcultural Psychiatry  
Hrsg. von/Ed. by Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (AGEM)

## Inhalt / Contents

Vol. 30 (2007) 1

Einzelheft / Single Issue

### Kulturelle Dimensionen in der Gesundheitssystemforschung/ The Quest for Culture in Health System Research

zusammengestellt von / compiled by  
EKKEHARD SCHRÖDER & RUTH KUTALEK

#### Inhalt

EKKEHARD SCHRÖDER: Editorial .....	3
Autorinnen und Autoren dieses Heftes .....	5
RAMONA GRESCH-BRUDER: 100 Jahre für Gesundheit in der Einen Welt. Zum Jubiläum des DIFÄM in Tübingen .....	6

#### Artikel

KATARINA GREIFELD & DIANNE VAN OOSTERHOUT: "We no longer have malaria here as there has already been an instruction on clean and healthy water..."—On Malaria and Illness Concepts in West-Papua/Indonesia .....	15
MAMADOU SANON, GERMAIN MANDI, MANUELA DE ALLEGRI, HEINER SCHIRMER, PETER MEISSNER & OLAF MÜLLER: Attitudes towards Colouration Effects Associated with Methylene Blue Malaria Treatment in Rural Burkina Faso .....	27
FRANK KRÖNKE: Zugangsprobleme pastoralnomadischer FulBe zum öffentlichen Gesundheitswesen im Tschad .....	35
KARIN & KURT RICHTER: Probleme der Integration von schamanischen Heilkulturen in die westliche Psychotherapie .....	49
JOHANNES GADNER: Jede Gesellschaft produziert die Neurose, die zu ihr passt. Zur Bedeutung kultureller Wissenssysteme für die Entstehung und Heilung von Krankheiten .....	59
THOMAS MATHAR: Diagnosis Related Groups (DRGs) – deutsches Gesundheitswesen und <i>global assemblages</i> .....	70

<b>Buchbesprechungen/Bookreviews</b> .....	<b>81</b>
<b>Mitteilungen der Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin e.V – MAGEM29/2007</b> .....	<b>84</b>
CLAUS DEIMEL: Ethnomedizin in Forschung und Lehre in Leipzig 2002-2006 .....	84
RUTH KUTALEK: 20 Jahre Lehre Ethnomedizin in Wien .....	86
JOHN W. HARSHBERGER: The Purposes of Ethno-botany–(Reprint 1896) .....	88
<i>Dokumentation der Artikel der Zeitschrift: integration. zeitschrift für geistbewegende pflanzen und kultur. journal for mind-moving plants and culture (1991-1995)</i> .....	93
<b>Résumés des articles curare 30(2007)1</b> .....	<b>95</b>
Zum Titelbild .....	U2
Impressum .....	U2
Hinweise für Autoren / Instructions to the Authors .....	U3
RUTH KUTALEK: Zum Titelbild: „Impfkampagne“/“Vaccination Campaign”, sozialkritisches Gemälde von Moke (1979 Kinshasa, Demokr. Rep. Kongo) .....	U4

**Redaktion:** EKKEHARD SCHRÖDER

**Redaktionsschluss:** 30.05.2007

Die Artikel in diesem Heft wurden einem Reviewprozess unterzogen /  
The articles of this issue are peer-reviewed.

## Résumés des articles de curare 30(2007)1

«Culture et Recherche de Sciences des Système de Santé» (numéro spécial)

EKKEHARD SCHRÖDER: **Éditorial – Culture et Recherche de Sciences de Système de Santé** p. 3-4.

RAMONA GRESCH-BRUDER: **100 ans pour la santé dans un monde unique. Les centième anniversaire de DIFAM à Tübingen** p. 6-14.

KATARINA GREIFELD & DIANNE VAN OOSTERHOUT: **«Nous n'avons plus de paludisme ici parce qu'on a déjà eu des enseignements sur l'eau propre et saine ...» – Le paludisme et les concepts de maladie en Papouasie d'Ouest/Indonésie** p. 15-26.

L'article s'attache à comprendre les notions locales de santé et maladie en Papouasie d'Ouest en relation au paludisme, du moins ce qu'on entend par «paludisme» en biomédecine. Les populations locales ont des perceptions différentes des symptômes comme la fièvre ou la diarrhée associés au paludisme. L'article montre différentes perceptions locales en fonction du contexte culturel, et s'interroge sur les métaphores mises en relation au paludisme, tant en biomédecine, que dans les pratiques locales (les moustiques, le sang, et le foie). En Papouasie, le paludisme est perçu comme une maladie du «sang». Il est souvent mis en rapport avec les esprits et avec le sang pollué (en raison de tabous rompus), deux domaines qui se situent en dehors du domaine biomédical. On observe par ailleurs que ce qu'on entend par paludisme en biomédecine n'est pas représenté comme une «maladie», mais plutôt comme une indisposition habituelle et fréquente. Nous soulignons que ces observations devraient être prises en compte pour améliorer les stratégies de prévention.

**Mots clés** étude qualitative – Papouasie (Indonésie) – perceptions de maladie et de santé – paludisme – prévention – stratégies de prévention culturellement sensible

MAMADOU SANON, GERMAIN MANDI, MANUELA DE ALLEGRI, HEINER SCHIRMER, PETER MEISSNER & OLAF MÜLLER: **Des attitudes locales par rapport aux effets de coloration associés au médicament 'méthylène bleu' contre le paludisme au Burkina Faso** p. 27-34.

De nouveaux médicaments contre le paludisme, considérés sans danger, efficace, et bon marché, sont indispensables pour traiter les populations marginalisées de l'Afrique noire. Le méthylène bleu est prometteur pour mettre en place un traitement au sein du group à risque principal: les jeunes enfants. Or, ce médicament a un effet secondaire non négligeable: il provoque la coloration de l'urine et par conséquent, la coloration des vêtements de la mère. Jusqu'à présent, aucune étude avait été effectuée pour tester les effets de la coloration dans les sociétés africaines. Basée sur des méthodes qualitatives, la présente recherche a étudié l'acceptabilité (ou non) et la perception des effets de coloration dans une région rurale du Burkina Faso où le paludisme est fort présent. Par ailleurs, nous avons mené des essais visant à évaluer l'efficacité de méthodes traditionnelles de lavage pour éliminer la couleur bleue de différents types de vêtements. Les résultats de notre étude montre que la population locale apprécie en majorité ce médicament malgré les effets secondaires de coloration inhabituels des vêtements. Les personnes qui ont participé aux entretiens ont déclaré que l'efficacité du médicament contre le paludisme valait la peine de supporter la coloration, d'autant plus que la plupart des tâches partaient avec les méthodes traditionnelles de lavage. En somme, cette recherche éclaire les relations entre les préférences de couleur et les préférences de médicaments en Afrique. De plus, nos résultats soulignent l'importance de considérer les attitudes de la population locale avant d'introduire de nouvelles politiques de santé. Enfin, nous espérons que cette recherche informera la mise en place de nouveaux documents pour informer la population locale sur les bénéfices et les risques de l'utilisation de méthylène bleu comme un médicament contre le paludisme en Afrique.

**Mots clés** méthylène bleu – médicaments contre le paludisme – coloration bleue – Burkina Faso – Afrique

FRANK KRÖNKE: **L'accès difficile au système public tchadien: le cas des FulBe** p. 35-48.

Les sociétés pastorales souffrent de nombreux soucis de santé. Il y a diverses approches pour analyser ces derniers. Les analyses biomédicales sont souvent jugées les plus adaptées pour résoudre ces problèmes de santé. Néanmoins, la biomédecine ne s'adresse qu'à une partie des problèmes. Dans cet article, nous proposons une approche socioculturelle pour améliorer la compréhension des maladies et avancer les possibilités de guérison. Les zoonoses sont particulièrement fréquentes dans les sociétés pastorales. Nous considérons que toute analyse de ces derniers doit s'intéresser aux hommes et aux animaux et leur cohabitation. Or, les règles émises par les instituts de la santé publique sont souvent insuffisantes face à un tel contexte. Pour cette raison, nous examinons, dans cet article, les représentations locales de maladie et de santé dans ces sociétés relativement peu étudiées. Nous montrons que les stratégies de santé et les sentiments de guérison forment des processus interdépendants relevant d'une complexité particulière.

**Mots clés** anthropologie médicale – anthropologie vétérinaire – santé publique – épidémiologie sociale – FulBe – sociétés pastorales – nomades – santé – intervention de la santé – perception de la santé – Tchad

KARIN & KURT RICHTER: **Les problèmes de l'intégration des pratiques de guérison chamaniques dans la psychothérapie occidentale** p. 49-58.

Cet article analyse les difficultés pour intégrer les méthodes de guérison chamaniques dans des cultures occidentales et, plus précisément, dans les pratiques de psychothérapie en Europe centrale. Les questions principales abordées sont: Quels sont les malentendus que l'on rencontre lors d'une telle entreprise d'intégration de cultures de guérison diverses? Quelles sont les frontières qui limitent une telle intégration? Quels types de transformations se produisent quand on essaie de transférer les méthodes de guérison chamaniques dans un environnement socioculturel autre? Les résultats de notre étude permettent d'avancer des hypothèses sur les possibilités d'intégrer les pratiques de guérison chamaniques comme faisant partie intégrante des nouvelles méthodes pluri-latérales en psychothérapie holistique.

**Mots clés** Chamanisme, néo-chamanisme, rituel de guérison, holistique, psychothérapie pluri-latérale, transfert de méthodes, contexte culturel, méta-narration

JOHANNES GADNER: **Chaque société produit les neuroses qu'il lui faut — sur les significations des systèmes culturels de savoir dans la construction des maladies mentales** p. 59-69.

Cet article décrit les influences socioculturelles sur la genèse des maladies et de leur traitement. Nous examinons le rôle des systèmes culturels de savoir sur les concepts de maladie et de santé. Nous proposons l'idée que les maladies mentales et leurs symptômes associés sont culturellement et socialement construits. L'exemple de Jivaro, un peuple autochtone de la forêt tropicale en Equateur, montre que les représentations de la maladie correspondent à un système culturel. Les résultats de notre étude peuvent faire avancer l'analyse des problèmes mentaux afin de développer des soins plus adaptés à la psychiatrie et à la psychothérapie transculturelles.

**Mots clés** système de savoir – maladie – guérison – psychiatrie transculturelle – psychothérapie transculturelle – études comparatives – interprétation psychosomatique – Jivaro – Equateur

THOMAS MATHAR : **Diagnosis Related Groups (DRGs)—L'Assemblage global des marchés allemands de la santé** p. 70-80.

Depuis 2004, les hôpitaux en Allemagne reçoivent des fonds selon un nouveau système de classification médical, nommé le «Diagnosis-Related Group» (DRG). Selon la diagnose du médecin, on classe les patients dans des groupes (il y en a 1.082 au total). Le type du groupe détermine la somme d'argent versée à l'hôpital. Ainsi, la diagnose ne détermine pas seulement le type de traitement et la durée du séjour du patient, mais influence les finances de l'hôpital. Cet article analyse les changements quotidiens à l'hôpital sous le système des DRG sur trois niveaux. D'abord, on examine les pratiques diverses des médecins et des infirmières pendant les soins (pour standardiser les soins, les rapports, les sondages). Puis, on s'intéresse aux nouvelles structures et relations mises en place entre le personnel et les patients ainsi qu'entre les médecins/les infirmières et la gestion de l'hôpital. Et enfin, on analyse les relations macrosociales et macroculturelles, les facteurs-clés d'un processus qui convient d'appeler *l'économisation du social*. En vue des résultats, nous considérons que les DRG transforment le secteur médical à l'hôpital passant d'un système public à un système privé, un marché médical néolibéral. Le contexte transnational nous amène à conclure que les DRG font partie de l'assemblage global.

**Mots clés** DRG – gestion économique de l'hôpital – assemblage – néolibéralisme - marché de la santé – Allemagne

**Reports – comptes rendus – lettre d'information de AGEM 29/2007** p. 81-87.

JOHN W. HARSHBERGER: **The purposes of Ethno-botany (Utilité et finalité de l'ethnobotanique), re-impression anglaise (1896)** p. 88-92.

– **documentation du journal «integration. zeitschrift für geistbewegende pflanzen und kultur/journal for mind-moving plants and culture (1991-1995)»** p. 93-94.

RUTH KUTALEK: **Foto Titre: Campagne de vaccination, une peinture par Moke (1979 Kinshasa, Rep. démocrate du Congo)**

**Traduction et rédaction finale des résumés** par KRISTINA TIEDJE (Lyon) de la rédaction *curare*.

---

AGEM Arbeitsgemeinschaft Ethnomedizin (groupe de travail «Ethnomedizin»/anthropologie médicale),  
éditrice de

*curare*, Journal d'anthropologie médicale et de psychiatrie transculturelle, fondée en 1978

www.agem-ethnomedizin.de